

◎港湾・護岸災害復旧整備計画のための贈与に関する日本国政府と西サモア政府との間の交換公文

(略称) 西サモアとの港湾・護岸災害復旧整備計画のための贈与取極

平成	五年	六月二十三日	ウェリントンで
平成	五年	六月二十三日	効力発生
平成	五年	九月七日	告示

(外務省告示第四二三号)

概要

- 1 援助の目的及び内容 港湾・護岸災害復旧整備計画を実施するために必要な
(a) アピア港における港湾施設の改修に必要な生産物及び役務の供与
(b) アピア港における護岸の整備に必要な生産物及び役務の供与
(c) 前記(a)及び(b)の生産物の輸送に必要な役務の供与
- 2 贈与の限度額 六億八千万円
- 3 贈与の使用期限 平成六年三月三十一日まで
- 4 署名者
日 本 側 宮下正明在西サモア臨時代理大使
西サモア側 マシオフォ・ラウル・フェタウイマレマウ・マタアファ在ニュー・ジールランド 西サモ
ア高等弁務官

(Japanese Note)

Wellington, June 23, 1993

Excellency,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes dated 24 November 1992 between the Government of Japan and the Government of Western Samoa concerning Japanese economic cooperation for the execution of the Project for Rehabilitation of Cyclone-damaged Ports and Improvement of Foreshore Protection (hereinafter referred to as "the Project").

I have further the honour to refer to the recent discussions held between the representative of the two Governments concerning additional Japanese economic cooperation to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between the two countries, and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. For the purpose of contributing further to the execution of the Project by the Government of Western Samoa, the Government of Japan will extend to the Government of Western Samoa, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, a grant up to six hundred and eighty million yen (¥680,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant").
2. The Grant will be made available during the period between the date of coming into force of the present arrangements and 31 March 1994, unless the period is extended by mutual agreement between the authorities concerned of the two Governments.
3. (1) The Grant will be used by the

Government of Western Samoa properly and exclusively for the purchase of the products of Japan or Western Samoa and the services of Japanese or Western Samoan nationals listed below: (The term nationals whenever used in the present arrangements means Japanese physical persons or Japanese juridical persons controlled by Japanese physical persons in the case of Japanese nationals, and Western Samoan physical or juridical persons in the case of Western Samoan nationals.)

- (a) Products and services necessary for the rehabilitation of the port facilities at Apia Port;
 - (b) Products and services necessary for the improvement of the foreshore protection at Apia Bay; and
 - (c) services necessary for the transportation of the products referred to in (a) and (b) above to ports in Western Samoa and those for internal transportation therein.
- (2) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (1) above, when the two Governments deem it necessary, the Grant may be used for the purchase of the products of the kind mentioned in (a) and (b) of sub-paragraph (1) above, which are products of countries other than Japan or Western Samoa and the services of the kind mentioned in (a), (b) and (c) of sub-paragraph (1) above, which are services of nationals of countries other than Japan or Western Samoa.
4. The Government of Western Samoa or its designated authority will enter into contracts in Japanese yen with Japanese nationals for the purchase of the products and services referred to in paragraph 3. Such contracts

shall be verified by the Government of Japan to be eligible for the Grant.

5. (1) The Government of Japan will execute the Grant by making payments in Japanese yen to cover the obligations incurred by the Government of Western Samoa or its designated authority under the contracts verified in accordance with the provisions of paragraph 4 (hereinafter referred to as "the Verified Contracts") to an account to be opened in the name of the Government of Western Samoa in an authorized foreign exchange bank of Japan designated by the Government of Western Samoa or its designated authority (hereinafter referred to as "the Bank").

(2) The payments referred to in sub-paragraph (1) above will be made when payment requests are presented by the Bank to the Government of Japan under an authorization to pay issued by the Government of Western Samoa or its designated authority.

(3) The sole purpose of the account referred to in sub-paragraph (1) above is to receive the payments in Japanese yen by the Government of Japan and to pay to the Japanese nationals who are parties to the Verified Contracts. The procedural details concerning the credit to and debit from the account will be agreed upon through consultation between the Bank and the Government of Western Samoa or its designated authority.

6. (1) The Government of Western Samoa will take necessary measures:

- (a) to secure a lot of land necessary for the execution of the Project and to clear the site;
- (b) to provide facilities for distribution of electricity, water supply and drainage

and other incidental facilities outside the site;

(c) to ensure prompt unloading and customs clearance at ports of disembarkation in Western Samoa and internal transportation therein of the products purchased under the Grant;

(d) to exempt Japanese nationals from customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in Western Samoa with respect to the supply of the products and services under the Verified Contracts;

(e) to accord Japanese nationals whose services may be required in connection with the supply of the products and services under the Verified Contracts such facilities as may be necessary for their entry into Western Samoa and stay therein for the performance of their work;

(f) to ensure that the port facilities rehabilitated and the foreshore protection improved under the Grant be maintained and used properly and effectively for the execution of the Project; and

(g) to bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary for the execution of the Project.

(2) With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the Grant, the Government of Western Samoa will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

(3) The products purchased under the Grant shall not be re-exported from Western Samoa.

7. The two Governments will consult with each

other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of Western Samoa the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Masaaki Miyashita
Chargé d'Affaires ad interim of Japan
to Western Samoa

Her Excellency
Masiofo La'ulu Fetauimalemau Mata'afa
High Commissioner of Western Samoa
to New Zealand

(Western Samoan Note)

Wellington, June 23, 1993

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Western Samoa the foregoing arrangements and to agree that your Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my highest consideration.

(Signed) Masiofo La'ulu Fetauimalemau Mata'afa
High Commissioner of Western Samoa
to New Zealand

Mr. Masaaki Miyashita
Chargé d'Affaires ad interim of Japan
to Western Samoa